

Konferenzdolmetschen Arabisch, Master of Arts

03-ARA-0702	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortliche /r	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Referat (30 min) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2018/19

03-ARA-0702.KQ01 Übersetzungswissenschaft

03-ARA-0702.KQ01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich 2 SWS Di, 08 - 09:30 Uhr, NSG Raum S427 ab 23.10.2018
Kursbeschreibung	Das Seminar macht im Wintersemester macht die Studierenden mit translationsrelevanten Erkenntnissen aus dem Gebiet der arabischen Stilistik bekannt. Angeboten werden außerdem Einblicke in Fragen der Dialektologie, Lexikologie, Politolinguistik, Soziolinguistik, Sprachenpolitik, Sprachpragmatik und maschinellen Translation. Das Kolloquium im Sommersemester bietet die Möglichkeit, entweder vielfältige linguistische Forschungsthemen zu präsentieren oder in Teamarbeit ein gemeinsames Projekt zu bearbeiten.

Organisatorisches

Literatur	s. Almaweb
-----------	------------

03-ARA-0902	Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortliche /r	Faycal Hamouda; Dr. Kristina Stock
Prüfung	Projektpräsentation (45 min)
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2018/19

03-ARA-0902.SE01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

03-ARA-0902.SE01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Faycal Hamouda; Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort 2 SWS / Wöchentlich 2 SWS Mi, 13.15-14.45 Uhr, NSG Raum S329 ab 17.10.2018

Kursbeschreibung Das Vertiefungsmodul vermittelt wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft und trainiert gleichzeitig deren praktische Anwendung auf konkrete arabistische Aufgabenstellungen. Im Seminar (Wintersemester) liegt der Schwerpunkt auf dem Ausbau der arabischen Sprachkompetenz in Anwendung grundlegender Theorien der Stilistik und Translationswissenschaft, während im Kolloquium (**Sommersemester**) die Studierenden Gelegenheit haben, eigene Forschungsansätze und -ideen zu präsentieren und die wissenschaftliche Teamarbeit in einer dem akademischen Diskurs angemessenen Form zu üben.

Organisatorisches

Literatur **Empfohlene Sekundärliteratur:**
Jumaili, Monem: Arabische Korrespondenz. Reichert Verlag Wiesbaden 2007;
Stock, Kristina: Arabische Stilistik, Reichert Verlag Wiesbaden 2005

03-ARA-1001	Dolmetschen d-a
Modulverantwortliche /r	Prof. Dr. Sebastian Maisel, Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung
Dauer / Startsemester	2 / SoSe 2018

03-ARA-1001.SE01 Bilaterales Dolmetschen

03-ARA-1001.SE01 Bilaterales Dolmetschen

DozentInnen Prof. Dr. Sebastian Maisel, Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort 1 SWS / Wöchentlich 2 SWS Do, 14.45 – 16.15 Uhr, NSG Raum S427 ab 18.10.2018

Kursbeschreibung Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut.

Organisatorisches

Literatur Modernes Hocharabisch: Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1001.ÜB01 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1001.ÜB01 Konsektivdolmetschen d-a

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort 2 SWS / Wöchentlich , 2 SWS Do, 11.00 – 13.15 Uhr
Dolmetschertrainingsanlage A-10 , ab 18.10.2018

Kursbeschreibung Unilaterales Konsektivdolmetschen deutsch-arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S)
Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur Modernes Hocharabisch: Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen d-a

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort 1 SWS / Wöchentlich 1 SWS Do, 13.45 – 14.30 Uhr
Dolmetschertrainingsanlage A-10, ab 18.10.2018

Kursbeschreibung Simultandolmetschen deutsch-arabisch (1. Semester) (S)
Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur Modernes Hocharabisch: Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1002	Dolmetschen a-d
Modulverantwortliche /r	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung
Dauer / Startsemester	2 / SoSe 2018

03-ARA-1002.SE01 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1002.SE01	Konsektivdolmetschen a-d
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	3 SWS / Wöchentlich 2 SWS Mi, 08.00 – 10.15 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10, ab 24.10.2018
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
Organisatorisches	
Literatur	Modernes Hocharabisch: Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1002.ÜB01 Simultandolmetschen

03-ARA-1002.ÜB01	Simultandolmetschen a-d
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	3 SWS / Wöchentlich 1 SWS Mi, 10.15 – 11.00 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10, ab 24.10.2018

Kursbeschreibung Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur Modernes Hocharabisch: Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1003	Übersetzen
Modulverantwortliche /r	Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr. Kristina Stock
Prüfung	Klausur, Klausur
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2018/19

03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d

03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d

DozentInnen Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort 3 SWS / Wöchentlich 2 SWS Di, 09.30 – 11.00 Uhr, NSG Raum S427 ab 23.10.18

Kursbeschreibung In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Den Konferenzdolmetschern werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsverfahren geboten.

Organisatorisches Übersetzungstexte werden im Almaweb (03-ARA-1003.SE01 Materialien) bereitgestellt.

Literatur

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort 3 SWS / Wöchentlich 2 SWS Mo, 11.00 - 12:30 Uhr, NSG Raum S305 ab 15.10.18

Kursbeschreibung

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1004	Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik
Modulverantwortliche /r	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min), Klausur
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2018/19

03-ARA-1004.SE01 Dolmetschwissenschaft/Arabisch

03-ARA-1004.SE01 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

DozentInnen Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort 1 SWS / Wöchentlich 1 SWS Di, 11.15 - 12.00 Uhr, NSG Raum S427 ab 23.10.18

Kursbeschreibung Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die beim Dolmetschen von Nutzen sein können. Im Mittelpunkt stehen Interpretation und Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen mit dem Ziel, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Organisatorisches

Literatur s. Almaweb

03-ARA-1004.SE02 Arabische Rhetorik

03-ARA-1004.SE02 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

DozentInnen Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort 1 SWS / Wöchentlich 1 SWS Di, 12.00 - 12.45 Uhr NSG, Raum S427 ab 23.10.18

Kursbeschreibung Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die beim Dolmetschen von Nutzen sein können. Im Mittelpunkt stehen Interpretation und Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen mit dem Ziel, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Organisatorisches

Literatur s. Almaweb

04-MKD-2001-E.SÜ01 Notation

04-MKD-2001-E.SÜ01 Notation

DozentInnen Henrike Rohrlack

Zeit/Ort Wöchentlich 2 SWS: Fr, 09.15 – 10.45 Uhr, NSG Raum S226 ab 19.10.2018

Kursbeschreibung Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1007 Forschungspraktikum

Modulverantwortliche /r Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Kristina Stock

Prüfung Abschlussbericht

Dauer / Startsemester 1 / WiSe 2018/19

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

DozentInnen Prof. Dr. Sebastian Maisel, Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort

Kursbeschreibung

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortliche /r	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2018/19

03-ARA-1002/-1008.SE01 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1002/-1008 SE01 Konsektivdolmetschen a-d

DozentInnen Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort 3 SWS / Wöchentlich 2 SWS Mi, 08 - 10.15 Uhr,
Dolmetschertrainingsanlage A-10, ab 24.10.18

Kursbeschreibung In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet.
Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.

Organisatorisches

Literatur Modernes Hocharabisch: Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1002/-1008.ÜB01 Simultandolmetschen

03-ARA-1002/-1008 ÜB01 Simultandolmetschen a-d

DozentInnen Dr. Kristina Stock

Zeit/Ort 3 SWS / Wöchentlich 1 SWS Mi, 10.15 - 11.00 Uhr
Dolmetschertrainingsanlage A-10, ab 24.10.18

Kursbeschreibung Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur Modernes Hocharabisch: Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1009	Dolmetschen deutsch-arabisch
Modulverantwortliche /r	Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2018/19

03-ARA-1001/-1009.ÜB01 Konsekutivdolmetschen

03-ARA-1001/-1009. ÜB01 Konsekutivdolmetschen d-a

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort 2 SWS / Wöchentlich ,2 SWS Do, 11.00 - 13:15 Uhr
Dolmetschertrainingsanlage A-10, ab 18.10.18

Kursbeschreibung Unilaterales Konsekutivdolmetschen deutsch-arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S)
Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1001/-1009.ÜB02 Simultandolmetschen

03-ARA-1001/1009 Simultandolmetschen d-a
ÜB02

DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	1 SWS / Wöchentlich 1 SWS Do, 13.45-14.30 Uhr, Dolmetschertrainingsanlage A-10, ab 18.10.18
Kursbeschreibung	Simultandolmetschen deutsch-arabisch (1. Semester) (S) Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

Zusatzangebot beim IALT

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo 1. Semester

Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 2

Reichmann, Tinka

Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Czulo, Oliver

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

Sprachtechnologie

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio.
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio.
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.

Bohm, Edgar

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S 226

Rohrlack, Henrike

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsektivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.